

Д. Д. Павловец

г. Гомель, ГГУ имени Ф. Скорины

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТУРКМЕНСКОЙ АНТРОПОНИМИКИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РКИ

Одна из интереснейших лингвистических дисциплин, изучающая происхождение и значение имен, называется антропонимика. Она дает возможность через имена ближе познакомиться с историей, традициями, бытом, особенностями флоры и фауны, национальной психологии, религиозными убеждениями, наконец, межъязыковыми контактами. Имя выделяет человека среди множества людей, дает ему возможность почувствовать себя личностью. Имена имеют давнюю историю. Известно, что они были еще в языческие времена. Тогда люди назывались по самым разным характеристикам: определенной черте характера (Молчун, Добрыня), по подобию с объектами окружающей среды (птицами, зверями, растениями, природными ископаемыми) (Кукушка, Волк, Березка, Золото).

Давая новорожденному имя, родители вкладывают в него определённый смысл: либо уважение к какому-то из родственников или великих людей, либо дань моде определённого периода, либо отпечаток личного вкуса. Как же это происходит там, где традиции ещё живы, как, например, в туркменской среде? Это представляет интерес, потому что в ГГУ имени Ф. Скорины на различных специальностях обучается около тысячи студентов из Республики Туркменистан. Их личные имена отличаются от наших и представляют интерес не только для исследователя, но и для наших студентов. Это неисчерпаемый источник изучения далёкого и недавнего прошлого туркменского народа.

В Туркменистане, в отличие от европейских стран, имя нередко является своеобразным удостоверением личности человека, содержащим ряд сведений о его владельце.

Рассмотрим некоторые туркменские имена,

расскажем об их обладателях, покажем их значение, красоту и утонченность, не забывая при этом туркменскую мудрость *yagsy adamdan gowy at galar* ‘от хорошего человека всегда останется доброе имя’. Вот, например, два женских имени – Гозель (*Gözel*) и Джемиле (*Jemile*) обозначают одно и то же: они должны быть красавицами. Это слова разноязычного происхождения, попавшие в туркменский именованослов. Гозель – слово тюркского происхождения, а Джемиле – арабского.

Казалось, что традиции исламского вероисповедования должны были бы оказать заметное влияние на наречение детей, однако туркменская традиция личных имён проявила завидное упорство, особенно у женщин, сохранив многие домусульманские языческие имена. Как отмечают исследователи, это особенно наглядно заметно при сравнении с личными именами некоторых других народов, исповедующих ислам. Синкретизм – смешение разнородных элементов в одной системе. В данном случае речь идёт о языковом синкретизме туркменских личных имён, их разноязычном происхождении. А это явление, как и ряд других, вызвано пестротой и сложностью этнических и исторических процессов, происходивших на территории Туркменистана. О взаимодействии тюркских и иранских языковых особенностей свидетельствуют женские имена с иранской частью *gul* ‘роза, цветок’. «Цветочные» имена принадлежат женщинам и очень распространены в Туркменистане. Среди них наиболее популярные следующие: Акджагул (*Akjagul* = *akja* ‘беленкий’, *gul* ‘цветок’ отсюда беленький цветок), Оразгул (*Orazgul* = *oraz* ‘рамадан’, *gul* ‘цветок’ – цветок рамадана), Гулнара (*Gulnara* = *nar* ‘гранат’, *gul* ‘цветок’ – цветок граната), Тазегул (*Tazegul* = *taze* ‘новый’, *gul* ‘цветок’ – новый цветок), Дестегул (*Destegul* = *deste* – ‘букет’, ‘gul’ – букет цветов), Гулалек (*Gulalek* = *alek* ‘мак’, *gul* ‘цветок’ – цветок мака), Язгул (*Yazgul* = *yaz* ‘весна’, *gul* ‘цветок’ – весенний цветок), Гулистан (*Gulistan* = *istan* ‘сад’, *gul* ‘цветок’ – ‘сад цветов’, Гулчемен (*Gulcemen* = *gul* ‘цветок’, *semen* ‘букет’ – цветок букета).

Языковой синкретизм наблюдается в именах Джумагул и Аннагул, в первом связаны арабская «пятница» («джума») с иранской «розой», во втором – тюркская «пятница» (анна) с иранской «розой», означая в обоих случаях «пятничную розу». Пятница в мусульманском календаре – праздничный день, как у христиан воскресенье. В этот день в мечетях совершается большой намаз – джума.

Еще одну группу наиболее популярных женских имён составляют

«лунные», если так можно сказать, составной частью которых выступает тюркское ау ‘луна’: Айгул (Aygul = ау ‘луна’, gul ‘цветок’ – лунный цветок), Айсолтан (Aysoltan = Ау-‘луна’, sultan ‘султан’), Айджахан (Aujahan = Ау-‘луна’, jahan ‘веселенная’ – луна-вселенная), Айболек (Aybolek = Ау – луна, boleک ‘частица’ – ‘новолуние’), Айнагозел (Aynagözel = Ауна ‘зеркало’, gözel – ‘красивый, прекрасный’ – красивое зеркало), Халлыгозел (Hallygözel = hally – ‘родинка’, gözel-‘красавица’ – красавица с родинкой).

Красота окружающего растительного и животного мира, природные богатства и явления, мечта о благополучии, желание видеть своих детей счастливыми отражены в следующих именах: Тавус (Tawus ‘пава’), Ширин (Shirin ‘сладкая’), Миве (Miwe ‘плод’), Менгли (Mengli ‘имеющая родинку’), Шекер (Sheker ‘сахар’), Набат (Nabat ‘леденец’), Чепер (Cheper ‘искусная’), Чинар (Chinar ‘стройная’), Билбил (Bilbil ‘соловей’), Марал (maral ‘лань’), Сона (sona ‘озёрная уточка’), Нязик (nyazik ‘изящная’), Сахы (sahy ‘щедрый’), Керим (Kerim ‘щедрый, милостивый’), Шир (shir ‘лев’), Азат (azat ‘свободный’), Аман (Aman ‘здоровый’), Эзиз (Eziz ‘дорогой’), Довлет (Dowlet ‘богатство, достояние’), Бегмырат (Begmyrat = myrat ‘желание’, beg ‘богач’), Аждар (Azhdar ‘дракон’), Бегенч (Begench ‘радость’), Алтын (altyn ‘золото’). Вероятно, с последним связана русская пословица “Не было ни гроша, да вдруг алтын”. В некоторых именах отражены природные явления, при которых ребёнок родился, например: Данагтар (danagtar ‘рассвет’),

Гундогды (Gündogdy = gün 'солнце', dogdy 'встало' = солнце встало), Гарягды (Garyagdy gar 'снег', yagdy 'выпал' = выпал снег), Ягмыр (Yagmyr 'дождь').

В течение многих столетий местное ираноязычное население сталкивалось здесь с приходящими тюркоязычными племенами, которые со временем стали основными, оттеснив или ассимилировав своих ираноязычных предшественников. Но связи самого различного характера с ираноязычными соседями не прекращались. Поэтому мы и встречаем среди туркменских имён также имена персидско-арабского происхождения такие, как Рустем (имя одного из героев иранского эпоса), Мерет (древнеиранское Мердад) – название пятого месяца солнечного календаря. Очень распространённое мужское туркменское имя Яран (Yaran) происходит из фарси и переводится как друг. Начиная с VI в. на территорию современной Туркмении проникает ислам, к XI в. практически все туркмены принимают мусульманство. Среди населения распространяются религиозные имена, заимствованные из арабского и иранского языков. Женщин нарекают именами жен пророка Мухаммеда, одно из таких Айша, адаптированное к туркменскому языку как Эше, Джемал (Jemal) – красавица. Последнее на туркменской земле было модифицировано в Мяхриджемал (Mahrijemal =_mahri 'ласковая, добрая', Jemal 'красавица'). Корни значения этого имени уходят в далекое прошлое. Все это определяет характер, привычки, даже будущую профессию и семейную жизнь человека с редким именем Мяхриджемал. Распространено среди туркменок и имя Шасенем (Shasenem 'главная фея, пери; красавица, которой поклоняются шахи'), пришедшее из персидских сказок «1001 ночь».

Более сильное «представительство» мусульманских имён, арабских или семитских по своему происхождению, наблюдаем в мужском именослове, в котором через религию, связанную с семейной обрядностью, и наречением ребенка духовным лицом ворвались мощные потоки наречения среднеазиатских и иных народов.

Чтобы сражаться с сильным соперником, нужны

свои богатыри, герои, которые смогли бы победить врага. Это нашло отражение в туркменской традиции личных имён. Поэтому нет ничего особенно удивительного в том, что мальчиков при рождении называли Батыр (Batur) 'герой, богатырь', или Клыч (Klych 'меч'), или еще сильнее Нурклыч (Nurklych 'сияющий меч'), тюркским Арслан (Arslan) и иранским Шир (Shir) 'лев'. Глубоко религиозными чувствами объясняются имена Абдылла (Abdulla 'раб аллаха'), Абдырахман (Abdyrahman 'раб милостивого, т. е. тоже аллаха'), Бердымухаммед (Berdimuhammet = Berdi 'дал' Muhammet 'Мухаммад пророк', дословно: пророк Мухаммад дал), его полным тёзкой стало тюркское Худайберды (Hudayberdi = Huday 'Бог', berdi-'дал' (бог дал), Мухаммедгулы (Muhammetguly 'раб Мухаммеда'). К этой группе можно отнести имена Саламгулы, состоящее из арабского салам 'мир' и тюркского гулы 'раб', то есть дословно «раб мира»; Гелдымерет – из тюркского гелды 'пришёл' и мерет – названия пятого месяца иранского солнечного календаря. Из приведённого видно, что все туркменские имена сохраняют не только своё одноязычное, тюркское, происхождение, но и иранское, арабское. Очень многие из них отразили языковой синкретизм непосредственно в самой форме имени, часто состоящем из двух разноязычных основ во всевозможных комбинациях.